

Крень О. А.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Конспект лекций для студентов
языковых специальностей
(сокращенный вариант)

Литература:

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода : (лингвист. аспекты) : учеб. для ин-тов фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Чужакин, А.П. Мир перевода–2. Practicum / А. П. Чужакин. – М.: Валент, 1998. – 192 с.

ТЕМА 1

Устный перевод как вид речевой переводческой деятельности

1.1 Виды устного перевода

Понятие устного перевода включает в себя такие виды профессионального перевода, которые предусматривают вербальную (звуковую или жестовую) передачу устного сообщения с одного языка на другой. Рассмотрим разновидности устного перевода, выделение которых может осуществляться по разным основаниям.

В зависимости от сферы применения ряд исследователей выделяет коммунальный перевод и конференц-перевод. Конференц-перевод представляет собой перевод публичных выступлений в рамках крупных международных заседаний при использовании двух и более языков. Под коммунальным переводом принято понимать обеспечение межъязыкового/межкультурного посредничества в судебных, медицинских, административных учреждениях, т.е. это вид переводческой культурологической помощи лицам, проживающим в стране, но не владеющим ее языком (иммигрантам, беженцам и др.). Промежуточными формами являются:

- *перевод-сопровождение* – межъязыковое/межкультурное посредничество в бытовых ситуациях зарубежных поездок;
- *медиаперевод* – перевод в средствах массовой информации (пресс-конференций, интервью, теле- и радиопередач, видеоконференций, фильмах);
- *телефонный перевод* – перевод телефонных переговоров;
- *перевод переговоров* – межъязыковое/межкультурное посредничество в бизнес-сфере.

Исходя из направлений, перевод может быть:

- *односторонним*, т.е. осуществляться в одном направлении при переводе монологических публичных выступлений;
- *двусторонним*, что предусматривает переключение с одного языка на другой при переводе диалогических высказываний и дискуссий.

Устный перевод может осуществляться без каких-либо технических средств и с применением техники (например, синхронный перевод в кабине). Современными видами устного перевода с применением технологий являются телеперевод (перевод видеоконференций, при котором переводчик находится в прямом контакте с выступающими, но не со слушателями) и телефонный перевод (перевод телеконференций или телефонных переговоров, при которых переводчик может находиться либо в прямом контакте с одним из собеседников, либо не иметь прямого контакта ни с кем из них).

По времени соотнесения с исходным сообщением выделяют:

- *синхронный перевод*, выполняемый одновременно с прослушиванием исходного сообщения;
- *последовательный перевод*, осуществляемый после прослушивания фрагмента исходного сообщения.

Синхронный перевод по форме осуществления делится на следующие виды:

собственно синхронный перевод, при котором переводчик сидит в кабине синхрониста, воспринимает речь оратора через наушники и произносит перевод в микрофон;

- *перевод с листа*, осуществляемый одновременно с зачитыванием вслух текста;
- *«нашептывание»*, предусматривающее, что переводчик синхронно переводит на ухо клиенту;
- *перевод на язык жестов*, в ходе которого переводчик передает сообщение в визуально-жестовой форме (для глухих реципиентов);
- *синхронный перевод кинотекста*, предполагающий перевод реплик героев с опорой на монтажные листы и зрительный ряд.

Формами устного последовательного перевода являются:

- *собственно-последовательный перевод с записью*, предполагающий ведение записи в момент прослушивания исходного сообщения и порождения перевода с опорой на данную запись после окончания большого фрагмента речи;
- *абзацно-фразовый перевод*, осуществляемый без записи по небольшим фрагментам речи во время пауз оратора.

1.2 Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности

Устный последовательный перевод, как было сказано выше, может быть односторонним или двусторонним, с записью и без нее, полным и сокращенным.

Перейдем к более детальному рассмотрению устного последовательного перевода. Чаще всего под последовательным переводом понимается профессиональный вид переводческой деятельности, предполагающий устный перевод на слух с записями.

По отношению к устному последовательному переводу цепочка действий переводчика может быть представлена следующим образом: переводчик выполняет перевод прослушиваемого сообщения, делает записи в момент его произнесения и на основе записей порождает сообщение на языке перевода. При этом внутренним мотивом переводчика является анализ, понимание и запоминание информации, а внешним мотивом — порождение сообщения на языке перевода.

Специфика устного последовательного перевода, прежде всего, определяется общими отличиями устного перевода от письменного. Эти отличия достаточно широко освещены в работах как отечественных, так и зарубежных исследователей. Прежде чем рассмотреть отличия последовательного и синхронного переводов, остановимся на наиболее существенных отличиях устного перевода от письменного.

Одним из них является различие типов восприятия (для устного перевода – слуховое, для письменного – зрительное). Следует полагать, что показательным является также встроенная процессуальность устного перевода, предполагающую активность психических механизмов и пассивность этих механизмов в ходе осуществления письменного перевода.

В связи с этим, различаются и требования, предъявляемые к качественным качествам устных и письменных переводчиков. Так, согласно западной модели подготовки переводчиков, устный и письменный перевод рассматриваются как различные виды деятельности. По мнению западных переводоведов, профессия письменного переводчика предполагает наличие высоко развитого чувства языка, искусное оперирование стилистическими нюансами, отличное знание особенностей и выразительных средств исходного языка и языка перевода. Устный переводчик должен обладать способностью концентрации внимания, хорошим слухом, дикцией и отличной памятью.

Естественно, и письменный, и устный виды перевода неразрывно связаны с мыслительной деятельностью. Однако, при выполнении письменного перевода, сознание переводчика работает в менее напряженном режиме, поскольку у него есть в наличии достаточно времени для поиска нужного эквивалента перевода.

Теперь сравним последовательный перевод с синхронным переводом. Синхронный перевод осуществляется одновременно со слуховым восприятием сообщения и предполагает работу переводчика с использованием специальных технических установок. Синхронный перевод с листа осуществляется одновременно со зрительным восприятием исходного текста. Последовательный перевод также подразумевает одновременное выполнение некоторых действий: слушание и письменную фиксацию, прочтение переводческой записи и говорения. Как мы видим, у всех видов устного перевода есть общая черта – временное совмещение выполняемых речемыслительных действий.

Одновременность восприятия (слушания, чтения) и мыслительной деятельности переводчика, небольшое количество времени на раздумье, удержание в памяти разнородного количества информации, необходимость высокой концентрации и распределения внимания, стрессовые условия свидетельствуют об интенсивности включенности психических механизмов.

Отличительными особенностями синхронного перевода и последовательного перевода являются большее разделение во времени между восприятием текста на исходном языке и порождением сообщения на языке

перевода, необходимость удерживания информации в оперативной памяти при последовательном переводе и интенсивной включенности кратковременной памяти при синхронном переводе, необходимость использования переводческой записи.

1.3 Психологические аспекты устного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода

По мнению ряда психологов, в устном переводе на первый план выступают следующие психологические механизмы: внимание, восприятие, вероятностное прогнозирование, память, мышление.

Внимание является неперенным психологическим условием любой деятельности. Вопросы о роли внимания в переводческой деятельности были рассмотрены в работах Е. В. Аликиной, И. А. Зимней. Внимание предполагает одновременное отражение одних предметов и явлений и отвлечение от других. Именно одновременность включенности - отключенности внимания делает возможным существование всех видов устного перевода. При рассмотрении устного перевода первостепенным представляется определение объекта внимания переводчика. В условиях устного перевода главным объектом внимания будет содержание исходного сообщения. Кроме того, объектами внимания могут быть невербальное поведение, демонстрационные материалы и внешняя обстановка. В процессе переводческой записи и ее расшифровки объектом внимания становится переводческая запись. Характерными показателями внимания являются избирательность, объем, концентрация, устойчивость и переключение.

Под объемом внимания понимают количество объектов, которые одновременно находятся в поле внимания. Концентрация внимания выражается в степени его сосредоточенности на объекте. Одним из основных качеств внимания выступает устойчивость – длительность сосредоточения внимания на объектах или деятельности. Устный последовательный перевод обычно осуществляется в условиях большой длительности выполнения работы, когда ослабевающее внимание может отразиться на качестве перевода. Переводческая запись может стать условием поддержания устойчивости внимания. Скорость произвольного переноса внимания с одного объекта на другой составляет такое качество внимания как переключение. По мнению Р. К. Миньяра-Белоручева, навык переключения внимания является одним из важнейших навыков устного переводчика. Переводческая запись выполняет роль «рычага» в переключении, соединяя две языковые системы в один смысловой код. Под распределением внимания понимают возможность одновременного выполнения нескольких действий. Данное качество важно не только для осуществления синхронного перевода, но и последовательного, где, как указывалось выше, одновременно реализуются восприятие, осмысление и фиксация исходного сообщения, а также порождение текста перевода. Избирательность внимания предполагает

способность среди различных однородных объектов внимания выбирать то, что является целью деятельности. В устном переводе избирательность проявляется в выборе наиболее значимых слов, в необходимости снять смысловую избыточность сообщения.

Таким образом, можно заключить, что для последовательного (устного) перевода важно, чтобы внимание переводчика было широкое, хорошо распределяемое, быстро переключаемое, концентрированное и устойчивое.

Устный перевод предполагает слуховое смысловое однократное *восприятие*. Результатом слухового восприятия является понимание/ непонимание исходного сообщения. Е. В. Аликина приводит три уровня понимания при восприятии речевого высказывания, которые были выделены В. И. Ермоловичем и И. Я. Зимней:

- 1) Понимание основного предмета (о чем?)
- 2) Понимание смыслового содержания (что?)
- 3) Понимание мотивов, внутренней логики смыслового содержания (зачем?)

Под *вероятностным прогнозированием* принято понимать способность предсказывать наступление событий в будущем на основании прошлого речевого опыта. По мнению многих исследователей, существует тесная связь между вероятностным прогнозированием и долговременной памятью. Для переводческой деятельности вероятностное прогнозирование является одним из ключевых факторов успеха. Это один из основных психологических механизмов для синхронного перевода, где важно уметь предсказать окончание фразы, структуру предложения и логику развития целого текста. В устном последовательном переводе правильность переводческого прогноза при восприятии речи обуславливает возможность скоростной фиксации информации. Без прогноза переводчик не успеет закончить записи одновременно с окончанием речи оратора.

В зависимости от установки на длительность сохранения большинство психологов выделяют три уровня *памяти*: кратковременную, оперативную и долговременную. Кратковременная память сохраняет информацию в течение короткого промежутка времени, за который мозг ее обрабатывает и решает вопрос о том, чтобы передать ее на долговременное хранение. Длительность кратковременной памяти ограничена – около 20 секунд (до 7 элементов по формуле Дж. Мюллера). Из кратковременной памяти информация переходит в оперативную память. Оперативная память занимает промежуточное место между кратковременной памятью и долговременной. Время хранения информации в оперативной памяти рассчитано на решение определенной задачи. У кратковременной памяти и оперативной есть общая черта – информация удерживается там до того момента, пока она нужна для решения поставленной задачи. Емкость и длительность долговременной памяти практически безграничны. Однако сохранение информации в ней зависит от многих факторов, таких как привычность материала, контекст, уровень мотивации.

В переводческой деятельности важны все виды памяти, однако их роль варьируется в зависимости от вида перевода. В качестве примера опишем механизм работы памяти при осуществлении последовательного перевода. При слуховом восприятии информация изначально поступает в кратковременную память. Поскольку в ситуации последовательного перевода объем сообщения в несколько раз превышает емкость кратковременной памяти, организм переводчика испытывает стресс, этим и объясняется напряженность и стрессовый характер работы устного переводчика. Из кратковременной памяти информация переходит в оперативную память. Там она удерживается до момента порождения переводчиком текста перевода. Оперативная память освобождается для следующего фрагмента сообщения. Языковой опыт, полученный переводчиком в ходе осуществления устного перевода, накапливается в долговременной памяти.

Из всех процессов *мышления* для деятельности в условиях устного перевода наиболее важны мыслительные операции: анализ, синтез, сравнение, обобщение, систематизация, классификация. Данные операции, с одной стороны, позволяют совершать умозаключения о смысле исходного сообщения, логике его развития, а с другой – формулировать мысль на стадии порождения сообщения на языке перевода, прибегая к соответствующим переводческим приемам.

ТЕМА 2

Деонтологический аспект устного перевода

2.1 Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений

Основываясь на работах, в той или иной мере затрагивающих вопрос о профессиональной этике переводчика (И. С. Алексеева, Г. Э. Мирам, И. Я. Цвиллинг, D. Gree, J. Herbert, B. Kremer и др.), Е. В. Аликина выделяет следующие деонтологические принципы переводческой деятельности:

- конфиденциальность;
- порядочность
- ответственность;
- коллегиальную солидарность;
- нейтральность.

Принцип конфиденциальности

Принимая участие в широком круге социальных связей, переводчик неизбежно оказывается держателем конфиденциальной информации, разглашение которой недопустимо. Конфиденциальная информация может рассматриваться как с юридической, так и с этической позиции.

С юридической точки зрения конфиденциальная информация включает в себя пять основных видов тайн: коммерческую тайну, банковскую тайну, тайну частной жизни, служебную тайну, профессиональную тайну. Держателями профессиональной тайны являются врачи, аудиторы, нотариусы, адвокаты, журналисты, редакторы, работники средств связи. Профессия переводчик не входит в реестр профессий, обозначенных как держатели профессиональной тайны. Однако переводчику должны накладываться такие же требования как к лицу, которого он переводит. Например, при переводе беседы врача и пациента переводчик становится держателем врачебной тайны и т.д.

Юридически, если это не было оговорено специально, переводчик не может быть подвержен уголовным санкциям в случае разглашения им профессиональной тайны, но выплата ущерба вполне допустима.

С этической точки зрения вся информация, которую переводит переводчик, становится конфиденциальной вне зависимости от ее юридического статуса. Конфиденциальность относится не только к содержанию сказанного, но и к обстоятельствам разговора (время, место, участники и др.).

Следует отметить, что в настоящее время все большее количество предприятий и организаций, принимающих переводчика на постоянную

работу, вносят в трудовой договор пункт о неразглашении конфиденциальной информации.

Принцип профессиональной порядочности

Принцип порядочности, как второй фундаментальный принцип переводческой деонтологии, предполагает, что переводчик может давать согласие на работу только в том случае, если он в состоянии ее выполнить. Недостаток времени на подготовку и/или компетенции должны служить поводом для отказа от работы.

Вместе с тем, переводчику приходится принимать на себя определенные риски. Будучи ограниченным кругом своих компетенций, переводчик вынужден постоянно заполнять неизбежные языковые, технические и информационные лакуны, чтобы наилучшим образом соответствовать ожиданиям клиента. К данному принципу относится и запрет на извлечение какой-либо личной выгоды из конфиденциальной информации.

Принцип ответственности

Порядочность соотносится с профессиональной ответственностью переводчика. Переводчик должен сделать все возможное, чтобы соответствовать требованиям клиента и оправдывать ожидания получателя сообщения, соблюдая при этом свои собственные профессиональные нормы. Вместе с тем переводчик должен осознавать, что он не берет на себя ответственности за содержание того, что переводит. Ничто в его голосе, выражении лица и ни одно слово не должны выдавать то, что он думает или испытывает по поводу высказанного.

Говоря об ответственности, не следует забывать, что переводчик ответственен за свои действия и перед коллегами.

Принцип коллегиальной солидарности

Суть принципа коллегиальной солидарности заключается в следующем:

- оказание моральной поддержки своим коллегам;
- невозможность дискриминации коллег и открытой критики их действий;
- привлечение в профессию новых квалифицированных кадров;
- обмен опытом с начинающими переводчиками;
- уважительное отношение ко всем участникам рабочей ситуации;
- поддержка должного уровня оплаты труда.

Положительное отношение к профессии, соответствующая оценка ее статуса позволяет переводчику, в свою очередь, требовать необходимых условий для обеспечения оптимального качества перевода, в том числе и

условий труда. В последовательном переводе это могут быть надежность транслирующей аппаратуры, при необходимости снижение темпа речи оратора, регламентированный рабочий день, предоставление выходных дней и дней для адаптации после долгого переезда, организация предварительных встреч и доступ к документации, позволяющей лучше подготовиться к переводу и др.

Принцип нейтральности

В процессе перевода перед переводчиком стоит трудная задача: оказаться незамеченным, находясь в центре внимания. Достигнуть этого можно при соблюдении некоторых правил речевого и неречевого поведения:

- выражать уважение ко всем мнениям;
- создавать впечатление интереса к теме разговора;
- не показывать своего личного отношения к кому-либо;
- не допускать фамильярности при общении с клиентами вне зависимости от особенностей личных отношений с ними;
- выбирать тон голоса чуть более нейтральный, чем тон оратора;
- не выставлять напоказ предметы с символикой политических партий или каких-либо движений;
- приводить свой внешний вид в соответствии с ситуацией.

Последняя рекомендация относится скорее к профессиональному этикету. В целом суть принципа нейтральности можно резюмировать словами П. Палажченко о том, что переводчик как бы дает субтитры того, кого переводит.

2.2 Этикет переводчика

Помимо этических норм поведение переводчика регламентируется правилами делового этикета.

Одно из обязательных требований к переводчику – пунктуальность. Переводчик должен помнить о том, что его опоздание может привести к срыву мероприятия. Поэтому переводчику следует прийти не позднее, чем за 10-15 минут до начала мероприятия. Это позволит лучше психологически настроиться на перевод и обсудить с коллегами или клиентами некоторые детали.

Следующее правило заключается в том, что перед началом работы переводчику следует представиться всем тем, с кем он будет сотрудничать.

К правилам переводческого этикета во время сеанса перевода можно отнести требования переводить от первого лица. По мнению Л. Виссон, перевод от третьего лица возможен только при переводе показаний обвиняемых и свидетелей во время расследования преступления, например, «он говорит, что не был на месте убийства». То же самое можно сделать, когда оратор поправляет себя, – «докладчик извиняется», – чтобы было ясно,

что именно докладчик, а не переводчик, просит прощения у слушателей за свою ошибку. Согласно этикету, переводчик не может прерывать оратора, он может начать переводить только тогда, когда выступающий сделал паузу.

Случается, что между клиентами происходит конфликт, одна из сторон высказывает оскорбления другой стороне. В такой ситуации переводчик, оказавшись в роли «лингвистического секунданта», может уточнить у клиента, стоит ли переводить то, что было сказано, и, будучи посредником межкультурной коммуникации, попытаться найти пути сглаживания конфликта. Е. В. Аликина приводит пример того, как переводчик вышел из сложной ситуации при переводе переговоров М. Тэтчер и президента Конго, известного коммуниста и марксиста. В самом начале переговоров Тэтчер сказала: «Я ненавижу коммунистов». Переводчик перевел эту фразу следующим образом: «Премьер-министр Тэтчер говорит, что не является сторонницей идей Карла Маркса». Таким образом, переводчик предотвратил развитие конфликта.

Если переводчик что-либо не понял или не расслышал, необходимо, предварительно извинившись, попросить говорящего повторить или объяснить то, что он имел в виду. Однако нельзя злоупотреблять переспросами, а прибегать к ним только в случае потери ключевой информации.

В случае, если переводчик ошибся и заметил допущенную им ошибку, он должен постараться найти способ сразу же ее исправить. Если на ошибку указывают другие, то следует извиниться и принять поправку, не вступая в дискуссию. То же замечание относится и к ситуации, когда ошибку совершает оратор.

Следующее правило этикета гласит, что в процессе перевода переводчику лучше воздержаться от еды и питья. Р. К. Миньяр-Белоручев советует во время застолья держать наполовину наполненный бокал, чтобы вас не отвлекали официанты, но стараться спиртное не пить. Не следует и курить, несмотря на то, что это делают почти все участники переговоров.

Основное правило этикета в выборе одежды заключается в соответствии времени и обстановке. Е. В. Аликина приводит совет Ж. Эрбера, который рекомендует переводчикам слегка выделяться среди других участников, т.е. быть чуть менее официальным, чем окружающие, в официальной обстановке и, наоборот, чуть более официальным в непринужденной обстановке. Однако в любой ситуации одежда должна быть опрятной.

2.2 Защита интересов переводчика и поддержание статуса профессии на современном рынке труда. Профессиональные переводческие сообщества

Для регламентирования условий переводческой деятельности, налаживания взаимоотношений с заказчиками, защиты интересов и поддержания статуса профессии переводчики объединяются в профессиональные сообщества, действующих как на международном, так и на национальном уровне. Приведем выдержки из уставных положений наиболее известных переводческих объединений.

Международная федерация переводчиков FIT (www.fit-ift.org) объединяет более 100 ассоциаций устных и письменных переводчиков и лексикографов из 50 стран мира. Основные цели федерации заключаются в продвижении профессионализма переводческой деятельности, регламентации условий труда, защиты прав переводчиков.

Международная ассоциация переводчиков конференций АПС (www.aiic.net) представляет деятельность более 2600 устных переводчиков из 80 стран мира. Комитетами ассоциации разработаны этический кодекс и профессиональные стандарты.

Объединенная служба переводчиков конференций при Совете Европы SCIC (www.scic.eu.int) обеспечивает высококвалифицированный перевод в рамках заседаний, организуемых Европейской комиссией. В состав организации входят 450 штатных и 2000 независимых переводчиков. Деятельность организации направлена на предоставление услуг устного перевода на все языки на все языки ЕС и внедрение новых технологий в области конференц-перевода. В настоящее время служба осуществляет переводы на 27 европейских языков.

Международное объединение университетских институтов перевода С.И.У.Т.И. (www.ciuti.org) консолидирует усилия учебных заведений, занимающихся профессиональной подготовкой переводчиков, организуя семинары, студенческие обмены, стажировки.

Межрегиональная общественная организация «Союз переводчиков России» (www.translators_union.ru) была создана в 1991 году и является членом Международной федерации переводчиков. СПР объединяет переводчиков всех жанров, официальной и деловой документации, судебных и синхронных переводчиков, переводчиков СМИ, а также, специалистов в области лексикографии, теории и истории перевода, преподавателей перевода. Главные цели СПР заключаются в формировании переводческого сообщества в стране, защите прав переводчиков, создание региональных отделений в крупнейших городах страны, участии в разработке нормативных и законодательных актов, способствующих развитию переводческого дела.

ТЕМА 3

Технические аспекты устного перевода

3.1 Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка

Психологическая подготовка

Для того, чтобы переводчик психологически подготовился к переводу, ему необходимо получить информацию о предстоящем мероприятии, что предполагает выяснение следующих вопросов.

Таблица 1

Организация психологической подготовки к устному переводу

Параметр	Общие вопросы	Частные вопросы
<i>Время</i>	Когда состоится мероприятие?	Какова продолжительность мероприятия? Сколько будут длиться выступления? Предусмотрены ли перерывы?
<i>Место</i>	Где проходит мероприятие? В каком помещении?	Где будут находиться оратор, переводчик, слушатели?
<i>Событие</i>	Каков формат мероприятия?	Каков уровень мероприятия? Кто его организует? Является ли мероприятие одноразовым или традиционным?
<i>Выступающий</i>	Кого предстоит переводить (имя, страна, должность)? Каков статус оратора на этом мероприятии?	Где оратор выступал ранее? Есть ли у него публикации по данной теме? Каковы особенности речи оратора, поведения?
<i>Слушатели</i>	Каков численный состав слушателей? Какова профессиональная принадлежность слушателей?	Каков возраст аудитории, гендерный состав, конфессиональная принадлежность? Есть ли среди слушателей сторонники или противники позиции выступающего?
<i>Тема</i>	Какова предметная область?	Какая проблема будет обсуждаться? Какие существуют точки зрения на эту проблему?

Во время предварительных бесед переводчик должен не только как можно больше узнать о мероприятии, но и установить хорошие, партнерские отношения с оратором, что будет способствовать повышению качества перевода.

Перед началом работы полезно изучить последние новости, поскольку есть вероятность, что кто-либо из участников в своем выступлении сошлется на событие дня.

Другая информация, которую желательно получить заранее: схема структуры организации (название отделов, аббревиатуры, имена руководителей); программа мероприятия и раздаточные материалы, предназначенные для слушателей.

Лингвистическая подготовка

В одной из рекомендаций переводчикам говорится о том, что «знакомство с темой для устного переводчика имеет такое же значение, как и разведка на местности для воина».

Опросы профессиональных переводчиков, проведенные Дж. Чой, показали, что продолжительность подготовки зависит от таких факторов, как опыт переводчика, степень трудности темы и предоставляемый заказчиком срок. Оптимально начинать подготовительную работу с документацией на разных рабочих языках за две недели до мероприятия, но, как показывает практика, в большинстве случаев этот срок сокращается до нескольких дней.

По мнению К. Дюрье, изучение текстов как на исходном языке, так и на языке перевода является более эффективной схемой поиска информации, поскольку она совмещает две стадии приобретения знаний: поиск информации, с одной стороны, и понимание и соотнесение информации на обоих языках, с другой.

Что касается источников поиска, их выбор варьируется в зависимости от сферы, в которой осуществляется перевод. При работе в научно-технической сфере поиск желательно начинать с популярной литературы, обобщающей знания, например, с энциклопедических статей, переходя затем к учебным пособиям и заканчивая специализированными периодическими изданиями. Подготовку к переводу в социально-экономической сфере, можно проводить, изучая издания СМИ, а также презентационные материалы организаций и партий. Источниками сбора информации для перевода в экономической сфере могут служить рекламная продукция, тексты презентации компании, деловая корреспонденция.

В настоящее время оперативный поиск аутентичной информации в различных областях обеспечивает Интернет. В настоящее время все больше переводчиков осуществляют поиск информации в основном по Интернету.

3.2 Техника публичного выступления: поза, владение голосом, дикция, паузы, невербальные компоненты коммуникации

Умения невербального общения

Публичный характер речевой деятельности является неотъемлемой частью последовательного перевода. Боязнь выступать на публике является второй по частоте фобией человека. Непривычность публичного общения приводит к скованности начинающего переводчика, которую А. Ю. Ханченко определяет как «проблему презентабельности». Под презентабельностью автор понимает правильный поведенческий навык при осуществлении устного последовательного перевода, включающий мимику, жестикуляцию и невербальное общение.

Невербальная коммуникация представляет собой вид общения, который опосредован специфическими невербальными средствами передачи информации. К этим средствам относятся паралингвистические средства общения и невербальное общение.

Паралингвистические средства во взаимодействии с вербальными средствами общения передают смысловую информацию. Это кинесические средства (мимика, жесты, поза) и просодические средства (голосовая экспрессия).

Невербальное поведение включает неязыковые средства общения, которые передают психологическое состояние человека, указывает его отношение к ситуации и окружающим.

Если паралингвистические средства призваны помогать передаче речевого общения, то невербальное поведение может оказывать как положительное, так и отрицательное воздействие на него. В связи с этим переводчик должен уметь:

- выбирать соответствующие коммуникативной ситуации паралингвистические средства;
- управлять своим невербальным поведением;
- правильно трактовать невербальный компонент общения собеседников/слушателей.

Последний компонент предусматривает способность переводчика адекватно реагировать на национально-специфические формы невербальных коммуникаций в ситуации межкультурного общения.

Что касается восприятия поведения переводчика со стороны, следует помнить, что представление слушателей о нем формируется в первые 5 секунд выступления. Рассмотрим подробнее особенности невербальных средств общения в ситуации устного перевода.

Поза

Расположение в пространстве определяется видом перевода. Во время одностороннего перевода переводчик стоит рядом с оратором, держа в руках блокнот. Часто для переводчика ставится отдельный микрофон. Поза должна быть устойчива, не следует переминаясь с ноги на ногу, скрещивать руки и ноги, что создает впечатление закрытости от собеседников. Необходимо обращать внимание на то, чтобы во время работы не терять волосы, ручку, одежду, а также чтобы руки не находились в карманах.

В перерывах между переговорами переводчик сопровождает своего клиента, находясь сзади на расстоянии полшага.

Как правило, переводчик работает сидя в ситуациях двустороннего перевода бесед, интервью, переговоров. Выбирая место, переводчик должен предусмотреть, чтобы его хорошо слышали, чтобы он не сидел к кому-либо спиной и не мешал сторонам видеть друг друга. Официальный протокол предусматривает, что переводчик сидит по левую руку от главы делегации или сразу за ним и чуть левее. Выслушав одного из собеседников, он поворачивает голову в сторону того, кому будет переводить, однако стоит обратить внимание на то, чтобы при этом не разворачиваться спиной к другому партнеру.

Осанка должна быть прямая, поза достаточно удобная, чтобы держать на коленях блокнот и вести записи. Мужчина, когда работает сидя, может положить ногу на ногу или держать колени вместе. Женщина, сидя на стуле, может запрокинуть ногу на ногу, что недопустимо, когда она сидит в низком кресле. В этом случае голени нужно держать вместе, наклонив голени в одну сторону.

Голос переводчика

Фонационная культура (или культура голоса) является важным компонентом общей профессиональной культуры устного переводчика. Переводческий голос относится к видам профессионально сформированных голосов (наряду с педагогическим, певческим, дикторским и др.), обладая при этом рядом специфических характеристик, среди которых благозвучность, адаптивность, уверенность, устойчивость. В общих чертах пожелания со стороны реципиентов перевода по отношению к голосу переводчика сводятся к тому, чтобы голос был приятным. Рассмотрим подробнее составляющие этого качества.

Прежде всего, голос переводчика должен отличаться хорошей дикцией на всех рабочих языках, что подразумевает четкое произношение каждого звука в отдельности, а также слов и фраз. Для тренировки дикции существуют специальные упражнения, так называемая артикуляционная гимнастика, развивающая гибкость и податливость речевого аппарата, мышц рта и языка.

Качество произношения наряду с речевым аппаратом обеспечивает дыхание. Неправильное распределение вдыхаемого и выдыхаемого воздуха приводит к срывам голоса, неоправданным паузам, незаконченным фразам. Для того, чтобы избежать недостатка выдыхаемого воздуха, переводчик должен делать вдох перед началом речи и между паузами. Специалисты по технике речи рекомендуют использовать смешанный диафрагматический тип дыхания, при котором активны диафрагма, мышцы брюшной и грудной полостей, что благоприятствует голосообразованию. По утверждению Б. Вайкля, которое приводит Е. В. Аликина, дыхание считается правильно при условии, что легкие успевают наполниться воздухом через нос при закрытом рте, а плечи не поднимаются. Такое дыхание возможно при хорошей осанке и высоком тонусе мышц спины. Необходимо помнить, что ровное, медленное дыхание позволяет преодолеть стресс, свойственный переводческому труду.

В большинстве случаев темп речи переводчика должен быть не слишком быстрым, но и не слишком медленным (в русском языке норма – 130 слов в минуту). Лучше всего стараться подстроиться под темп речи оратора. Необходимо помнить, что когда речь произносится в большом зале, отраженное эхо может накладываться на последующие слова, поэтому в этом случае нужно говорить медленнее. Слегка замедлять темп надо и при выделении важной информации.

Что касается уровня громкости, он зависит от ситуации перевода. Естественно, что при переводе одному лицу переводчик говорит вполголоса, если же перевод предназначен для нескольких слушателей, говорить следует достаточно громко, чтобы всем было слышно. Особой тренировки требует работа с микрофоном. Необходимо говорить не слишком далеко и не слишком близко от микрофона, избегать лишних шумов.

Тон голоса должен быть эмоционально окрашен, но степень экспрессивности ни в коем случае не должна превышать экспрессивность речи оратора.

Паузы

Паузы могут рассматриваться как окончание или прерывание какой-либо деятельности. В технике речи различают паузы, которые свидетельствуют о затруднениях в речи говорящего (паузы как элемент невербального поведения), и паузы, которые способствуют более выразительной передаче мысли (паузы как паралингвистическое средство). В речи переводчика первый тип пауз рассматривается как ошибка, тогда как второй тип должен быть подвержен сознательному управлению и адекватному использованию.

Паузы, сознательно используемые переводчиком для придания рельефности речи, являются формой «устной пунктуации», которая нужна как выступающему, так и слушателям. Расположенные между фразами паузы дают переводчику время обдумать дальнейшее развитие мысли. Слушателям паузы помогают сегментировать высказывание, что улучшает понимание.

Профессиональное умение управлять паузами предполагает, что переводчик должен быть способен маскировать проблемы в порождении речи и не допускать того, чтобы паузы превышали лимит толерантности слушателей.

Взгляд

Во время перевода реципиент ожидает ощущения обращенности к себе. Поэтому переводчик должен скользить взглядом по аудитории, останавливаясь на несколько секунд на отдельном лице, выбирая тех, кто более приятен, поскольку их поддержка придает чувство уверенности. В ситуации двустороннего перевода переводчик сначала смотрит на того, кто говорит, а потом на того, кому переводит.

Если доклад сопровождается наглядностью (например, презентацией в Power Point), переводчик должен следить за тем, чтобы не отворачиваться от слушателей, глядя на экран. По возможности лучше иметь перед глазами распечатанные листы с иллюстрированным материалом.

Наконец, ни в коем случае переводчик не должен говорить, уткнувшись в блокнот. В записи можно только подглядывать, припоминая, о чем шла речь.

3.3 Техника переводческой записи: организация переводческой записи, приемы переводческой записи

Организация переводческой записи

Рекомендуется начинать записи одновременно с началом звучания речи. Главное требование заключается в том, что переводчик должен уметь записывать и начать переводить сразу после того, как выступающий сделал паузу.

Если переводчик работает, сидя за столом, он может использовать отдельные листы формата А4. Листы должны быть заранее пронумерованы, их можно разделить на три колонки, расположив горизонтально, что позволит записать довольно длинное сообщение и быстро найти нужный фрагмент, не перелистывая страницы.

При работе стоя подходит блокнот формата А5, лучше линованный или в клетку, но обязательно с твердой обложкой, что позволит держать его на весу. Предпочтительно использовать блокнот на спирали, что позволяет быстро перелистывать страницы. Можно заранее расчертить поля, чтобы вносить пометки (имена собственные, термины и т.д.). Писать следует с одной стороны, чтобы при перелистывании страницы слушатели видели лишь белый лист. Необходимо предусмотреть наличие запасной ручки или карандаша.

Выбор языка записей определяет сам переводчик, он записывает на том языке, на котором ему удобно записывать в данной ситуации. Что касается объектов записи, к ним можно отнести ключевые слова: опорные пункты памяти, смысловые вехи, рельефные слова (слова, обращающие на себя особое внимание в данном контексте), прецизионную лексику, модальность высказывания и логические связи между элементами.

Приемы переводческой записи

Все приемы переводческой записи можно разделить на три группы: лексические, грамматические и структурно-композиционные приемы.

Лексические приемы позволяют различными способами зафиксировать слова и словосочетания. К лексическим приемам относятся:

- сокращенная буквенная запись (выпадение гласных в середине слова, упрощение двойных согласных, телескопические образования);
- индексация (замена частей слова индексом);
- аббревиация (звуковые, графические, буквенные аббревиатуры для обозначения терминов, названий стран, языков, организаций);
- цифровое обозначение (обозначение цифрами числительных, дат, названий месяцев, названий дней недели);
- символизация (использование общепринятых и индивидуальных графических и буквенных обозначений).

Грамматические приемы передают в записи основные грамматические категории: род и число существительных, степени сравнений прилагательных и наречий, время и форму глагола, модальность.

Структурно-композиционные приемы отражают способ организации записи (вертикальное расположение) и характер логических связей между фрагментами высказывания (маркировка причинно-следственных отношений, указание цели, условия, уступки, противопоставления, сопоставления).

ТЕМА 4*

4.7 Особенности устного перевода контаминированной речи*

В отечественном и зарубежном языкознании вопрос контаминации рассматривался в разных аспектах. Так, например, Е.С. Кубрякова и И.Р. Гальперин рассматривают контаминацию в словообразовательной системе языка, В.Н. Комиссаров обращает внимание на структурные и семантические особенности слов-слитков., А. П. Чужакин называет контаминированную речь «искаженной речью». Таким образом, контаминация может проявляться на разных уровнях языка – фонетическом, лексическом, синтаксическом и др.

Согласно В. Н. Комиссарову появление контаминированных форм в оригинале может быть произвольным или намеренным. Источник, недостаточно владея языком источника, использует искаженные формы, помимо своего желания. Подобные ошибки затрудняют восприятие речи и обнаруживают принадлежность источника к иному языковому коллективу.

При восприятии подобной речи слушающий зачастую соотносит воспринятое с определенными правильными формами языка, угадывая, какую форму имел в виду говорящий, и осуществляя таким образом «перевод» с контаминированной речи на правильную речь. Аналогичным образом, в процессе перевода на другой язык переводчик соотносит контаминированные формы с «правильными» и осуществляет перевод. Во втором случае контаминированные формы применяются как средство указания на особенности речи говорящего и являются одним из средств создания прагматического потенциала текста.

Устный перевод английской детской речи

Исследуя устный перевод английской контаминированной речи, стоит обратить особое внимание на контаминацию, которая возникает в речи детей. Перевод контаминированной речи ребенка связан с понятием в логопедии фонематического слуха. Фонематическим слухом называется умение различать и анализировать звуки и дифференцировать на слух фонемы. В случае неразвитости фонематического слуха звуки смешиваются, сливаются между собой в словах. Эта проблема чаще всего встречается у маленьких детей, так как слуховое внимание у человека развивается с возрастом. Маленькие дети могут коверкать слова до неузнаваемости и зачастую переводчику чрезвычайно трудно переводить такую речь.

Таким образом, здесь ключевыми характеристиками-особенностями выступают фонетические различия в нормативной речи и речи детей.

*В тексте представлены результаты исследований автора и выводы.

Анализ детской англоязычной речи показывает, что контаминация в данном случае наблюдается на нескольких языковых уровнях. Выявление особенностей детской речи поможет переводчику при выполнении устного перевода.

Особенности фонетического уровня:

1. Растягивание слов.
2. Звук [r] приближен к французскому: *friends, present*.
3. Неразличение некоторых звуков в словах: [kreit] (*great*); [beli:d] (*I believed*).
4. Использование [a] вместо [o] и [o] вместо [i:] для многих слов: [af] (*of*), [stoll] (*still*).
5. Смешение звуков, вызванное особенностями речи ребенка.

Если мы обратим внимание на фонетические особенности контаминированной детской речи, то обнаружим, что существует два способа перевода таких явлений на русский язык. Первый способ заключается в передаче контаминированных единиц на литературный английский язык без искажений. Второй способ заключается в передаче контаминации в письменном тексте с искажениями в речи, образуемые средствами языка перевода. Этот способ применяется крайне редко, главным образом при использовании контаминированных единиц в игровой либо юмористической функции.

Особенности грамматического уровня:

1. Смешение единственного и множественного числа (*is* вместо *are*, *are* вместо *is*). *And each child are instars and optagel*.
2. Наличие лишних слов в речи (дополнительные глаголы-связки). *My innocent dream were is to object 5 years or playing with my friends and to have the wan of plan to in the adventure with my parents*.
3. Ошибки в согласовании подлежащего и сказуемого. *My innocent dream were is to object 5 years or playing with my friends and to have the wan of plan to in the adventure with my parents*.

Стоит отметить, что контаминированная речь ребенка вызывает у переводчика сложности, связанные с пониманием информации. Смешение некоторых звуков не дает возможности детально и с первого раза уяснить содержание текста.

Говоря о лексическом уровне, можно наблюдать слова, которые по своей фонетической оболочке не представлены в словарях английского языка.

Структура и построение предложений в речи ребенка отличается своей усложненностью и наличием ненужных слов (слова-связки, повторы которых ведут к избыточности речи), речь состоит из разбитых, неполных предложений, которые выделяются ребенком интонационно. Можно заметить, что в результате говорения речь ребенка обретает нецельное коммуникативное высказывание, несмотря на завершенность и целостность собственно его структуры.

Устный перевод речи неносителя языка

Рассмотрим особенности контаминированной речи неносителя языка на примере индийского английского языка. Исследования, проведенные в этой области, показали, что одним из главных аспектов отличия американского или британского английского языка и индийского английского языка является искажение индийцами фонетики (нарушение правил орфоэпии).

Отличительной особенностью речи индийцев является произношение межзубных звуков [θ] и [ð]: они зачастую произносятся как [t] и [d]. Именно поэтому слова *thank you* и *three* индеец произнесет [tenkju] и [tri].

Вот еще ряд особенностей: произношение звука [w] как [v], произношение звука [g] как [k], смягчение многих согласных.

Приведем несколько примеров. В контексте *“AIDS goes to the very heart of economic and human development, and demands that the entire world mobilize to throw back the spread of AIDS, and treat the sick and care for the dying with fairness and dignity”* при произнесении слова *world* согласные звуки сильно смягчаются, за счет этого мы слышим слово [veld] с мягким l. В предложении *“And most worrisome is the impact AIDS will have on the capacity of the state and the private sector to deliver services”* слово *worrisome* звучит как [verisem]. *“We are already beginning to see how these, profound demographic shifts are ripping the very fabric of societies”*, где слово *demographic* произносится почти как *democratic*.

Сложности у переводчика могут возникнуть также с особенностью произношения индийцем аффрикат и дифтонгов. Дифтонги зачастую произносятся как монофтонги: например дифтонг [ei] произносится как [e] или [i], [au] как [o]. Данную особенность мы можем проследить в предложении *“The latest figures from UNAIDS show AIDS is no longer an issue that can be labeled mainly an African problem”*, в котором слово *latest* произносится [letist], а слово *mainly* слышится как *million*.

При осуществлении устного перевода речи индийца на русский язык возникают проблемы с восприятием и распознаванием звуков, которые представлены в индийском английском. Нарушения в произношении порой настолько велики, что возникает проблема двусмысленности восприятия слов, таким образом, переводчик может перепутать слова и соответственно сделать неправильный перевод.

В речи неносителей языка существует ряд особенностей, которые сложно передаются при переводе на русский язык. Переводчики сталкиваются с проблемой анализа данных единиц, поскольку контаминация осуществляется в основном на фонетическом уровне.

Для того, чтобы минимизировать риск неправильного понимания контаминированной речи неносителя языка, многие переводчики советуют до начала мероприятия пообщаться с тем иностранцем, которого предстоит переводить и определить особенности его речи.

